Centering in Japanese Discourse

(APPEARED IN COLING90, Helsinki)

Marilyn Walker  
University of Pennsylvania  
Computer Science Dept.  
Philadelphia, PA 19104  
lyn@linc.cis.upenn.edu

Masayo Iida  
Hewlett-Packard Laboratories  
Human-Computer Interaction Dept.  
Palo Alto, CA 94303  
iida@csli.stanford.edu

Sharon Cote  
University of Pennsylvania  
Linguistics Dept.  
Philadelphia, PA 19104  
cote@linc.cis.upenn.edu

Abstract

In this paper we propose a computational treatment of the resolution of zero pronouns in Japanese discourse, using an adaptation of the centering algorithm. We are able to factor language-specific dependencies into one parameter of the centering algorithm. Previous analyses have stipulated that a zero pronoun and its cospecifier must share a grammatical function property such as SUBJECT or NONSUBJECT. We show that this property-sharing stipulation is unnecessary. In addition we propose the notion of TOPIC AMBIGUITY within the centering framework, which predicts some ambiguities that occur in Japanese discourse. This analysis has implications for the design of language-independent discourse modules for Natural Language systems. The centering algorithm has been implemented in an HPSG Natural Language system with both English and Japanese grammars.

1 Introduction

Japanese is a language well-known for grammaticization of discourse function. It is rich with ways for speakers to indicate the information status of the discourse entities they are talking about. Japanese allows a speaker to clearly indicate topic-ness, along with the grammatical functions such as subject, object and object2, by using the morphological case markers wa, ga, o, ni. In addition, it provides morphological means to indicate speaker’s perspective through the use of verbal compounding, i.e. the addition of suffixes such as kureta, kita (See section 3). Unexpressed arguments of the verb are common; these are known as zero pronouns.

Because there are zero pronouns and because Japanese is a head-final language with otherwise relatively free word order, there could, in principle, be a great deal of ambiguity. However this is not the case. Speakers are assumed to be cooperative, to be collaborating with the hearer in conversation, and to be ensuring that each utterance is relevant and coherent in the context of what was said before [Gri75, SSJ74]. We believe that speakers do not choose to express their thoughts through arbitrary syntactic constructions, but that there is some correspondence between choice of syntactic construction, what the speaker wants to convey, and aspects of the current discourse situation [Pri85].

Within a theory of discourse, CENTERING is a computational model of the process by which a speaker and hearer make obvious to one another their assumptions about the salience of discourse entities. Using pronominal referring expressions is one way for discourse participants to do this. We propose that the resolution of zero pronouns is constrained by centering, and ambiguity is thereby reduced.

Centering has its computational foundations in the work of Grosz and Sidner [Gro77, Sid79, GS85] and was further developed by Grosz, Joshi and Weinstein [GJW83, GJW86, JW81]. It is formalized as a system of constraints and rules, which can, as part of a computational discourse model, act to control inferencing [JW81]. Brennan, Friedman and Pollard use these rules and constraints to develop an algorithm for resolving the co-specifiers of pronouns [BFP87, Wal89]. Our analysis uses an adaptation of this algorithm. By making full use of the centering formalism, we avoid the postulation of additional mechanisms, e.g. property sharing [Kam88].

In addition, we propose a notion of TOPIC AMBIGUITY, which characterizes some ambiguities in Japanese discourse that are allowed by the centering process. Topic ambiguity has been ignored in previous accounts of Japanese zero pronoun resolution, but it explains the availability of interpretations that previous accounts would predict as ungrammatical. Centering gives us a computational way of determining when a zero pronoun may be assigned TOPIC.
This analysis informs the design of language independent discourse processing modules for Natural Language systems. We propose that the centering component of a discourse processing module can be constructed in a language independent fashion, up to the declaration of a language-specific value for one variable in the algorithm, i.e., Cf list ranking (see section 2). The centering algorithm has been implemented in an HPSG Natural Language system with both English and Japanese grammars.

2 The Centering Formalism

The modeling of attentional state in discourse by centering depends on analyzing each pair of utterances in a discourse according to a set of transitions. These transitions are a measure of the coherence of the segment of discourse in which the utterance occurs. Each utterance in a discourse has associated with it a set of discourse entities called FORWARD-LOOKING CENTERS, Cf, and a special member of this set called the BACKWARD-LOOKING CENTER, Cb. The FORWARD-LOOKING CENTERS are ranked according to discourse salience; the highest ranked member of the set is the PREFERRED CENTER, Cp. With these definitions we can give the constraints:

- CONSTRAINTS
  For each $U_i$ in a discourse segment $U_1, \ldots, U_m$:
  
  1. There is precisely one Cb.
  2. Every element of Cf($U_i$) must be realized\(^1\) in $U_i$.
  3. The center, Cb($U_i$), is the highest-ranked element of Cf($U_{i-1}$) that is realized in $U_i$.

The typology of transitions from one utterance, $U_i$, to the next is based on two factors: whether the backward-looking center, Cb, is the same from $U_{i-1}$ to $U_i$, and whether this discourse entity is the same as the preferred center, Cp of $U_i$. Backward-looking centers are often pronominalized and discourses that continue centering the same entity are more coherent than those that shift from one center to another. This means that some transitions are preferred over others. These two facts give us the rules:

- RULES
  For each $U_i$ in a discourse segment $U_1, \ldots, U_m$:

1. If some element of Cf($U_{i-1}$) is realized as a pronoun in $U_i$, then so is Cb($U_i$).
2. Transition states are ordered. CONTINUING is preferred to RETAINING is preferred to SHIFTING-1 is preferred to SHIFTING\(^2\).

The transition states that are used in the rules are defined in Figure 1, (BACKWARD-LOOKING CENTER = Cb, PREFERRED CENTER = Cp).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cb($U_i$) = Cb($U_{i-1}$)</th>
<th>Cb($U_i$) ≠ Cb($U_{i-1}$)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CONTINUING</td>
<td>SHIFTING-1</td>
</tr>
<tr>
<td>RETAINING</td>
<td>SHIFTING</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figure 1: Transition States

The centering algorithm incorporates these rules and constraints in addition to linguistic constraints on coreference[BF87]. The behavior of the centering algorithm for the resolution of pronouns is largely determined by the ranking of the items on the forward center list, Cf, because, as per Constraint 3, this ranking determines from among the elements that are realized in the next utterance, which of them will be the Cb for that utterance. Although all of the factors that contribute to the Cf ranking have not been determined, syntax and lexical semantics have an effect[Pri81, Pri85, HD88, Bre89, GJW86, JW81, BF83]. We postulate that this ordering will vary from language to language depending on the means the language provides for expressing discourse functions. Our adaptation of the algorithm for Japanese consists of substituting a different ranking of the forward centers list Cf. In every other way, the algorithm functions exactly as it is for English.

3 Centering in Japanese

In order to apply the centering algorithm to the resolution of zero pronouns in Japanese, we must determine how to order the forward centers list, Cf. The function TOPIC is indicated by the morphological marker $wa$, along with SUBJECT ($ga$), OBJECT ($o$), and OBJECT 2 ($ni$). The optional use of $wa$ picks out the most salient entity in the discourse. In addition, Kuno proposed the notion of EMPATHY,

\(^1\)An utterance $U$ (of some phrase, not necessarily a full clause), realizes c if c is an element of the situation described by $U$, or c is the semantic interpretation of some subpart of $U$.

\(^2\)[BF87] introduces the distinction between SHIFTING-1 and SHIFTING.
which is the perspective from which a speaker describes an event [Kun73]. The realization of speaker’s empathy is especially important when describing an event involving some transfer. For example, there is no way to describe a giving and receiving situation objectively [KK77]. In (1), the use of the past tense *kureta* of the verb *kureru*, indicates the speaker’s empathy with the discourse entity realized in object position \(^3\).

(1) Hanako wa Taroo ni hon o kureta.
   top-subj obj2 book obj give-past
   “Hanako gave Taroo a book.”
   EMPATHY=OBJ2=TAROO

   In (2), the speaker’s empathy with the subject entity’s perspective is indicated using *yatta*, the past tense of the verb *yaru*.

(2) Hanako wa Taroo ni hon o yatta.
   top-subj obj2 book obj give-past
   “Hanako gave Taroo a book.”
   EMPATHY=SUBJ=HANAKO

   The use of deictic verbs such as *kuru* (‘come’), and *iku* (‘go’) also indicate speaker’s perspective.

Kuno calls a verb that is sensitive to the speaker’s perspective an EMPATHY-LOADED verb, and defines EMPATHY LOCUS as the argument position whose referent the speaker is identifying with \(^4\). Any Japanese verb can be made into an empathy-loaded verb by using an empathy-loaded verb as an auxiliary, which is suffixed onto the main verb stem. The complex predicate made by this operation inherits the empathy-locus of the suffixed verb. The *kureru* form of (‘give’) can be used as a suffix, to mark OBJ or OBJ2 as the empathy-locus, as can the deictic verb *kuru* (‘come’). The use of the suffix *kureta* is shown in (3).

(3) Hanako wa Taroo ni hon o yonde-kureta.
   book read-gave
   “Hanako gave Taroo a book.”
   EMPATHY=OBJ2=TAROO

   The suffixation of verbs such as *iku* (‘go’) and the *yaru* form of (‘give’), mark SUBJECT as the empathy-locus, e.g. *itta* in (4).

(4) Hanako wa Taroo o tazumete-itta.
   visit-went
   “Hanako went to visit Taroo.”
   EMPATHY=SUBJ=HANAKO

The relevance of speaker’s empathy to centering is that a discourse entity realized as the empathy-locus is more salient, so that the empathy-locus position is ranked higher on the Cf. Therefore, we use a ranking for the Cf in Japanese that incorporates EMPATHY as follows:

**Cf Ranking for Japanese**

**TOPIC > EMPATHY > SUBJ > OBJ2 > OBJ**

This ranking is a slight variation of that proposed by Kameyama [Kam88]. The centering algorithm works by taking the arguments of the verb and ordering them according to the Cf ranking for Japanese given above. In the cases where there are zero pronouns, there will be multiple possibilities for their interpretation and this will result in there being a priori several possible Cf lists \(^5\). These Cf lists are filtered according to the centering rules and constraints in section 2. If there are still multiple possibilities, then the ordering on transitions applies, and continuing interpretations are preferred.

Many cases of the preference for one interpretation over another follow directly from the distinction between CONTINUING and RETAINING.

(5) \(U_n\):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cb:</th>
<th>TAROO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cf:</td>
<td>[TAROO]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

   “Taroo was invited to the party.”

   \(U_{n+1}\):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cb:</th>
<th>TAROO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cf:</td>
<td>[TAROO, HANAKO]</td>
</tr>
<tr>
<td>subj</td>
<td>obj</td>
</tr>
</tbody>
</table>

   “He liked Hanako very much.”

   \(U_{n+2}\):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cb:</th>
<th>TAROO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cf1:</td>
<td>[TAROO, HANAKO]</td>
</tr>
<tr>
<td>subj</td>
<td>obj</td>
</tr>
</tbody>
</table>

   “Seemingly he invited her to a movie.”

When the centering algorithm applies in (5) to \(U_{n+2}\), constraint 3 says the Cb must be the highest ranked element of Cf(\(U_{n+1}\)) realized in \(U_{n+2}\). Because there are 2 zeros in \(U_{n+2}\), TAROO must be realized and therefore must be the Cb. The only continuing interpretation available, Taroo invited Hanako ..., corresponds to the forward centers list.

\(^3\)We use identifiers of all capital letters to denote the discourse entity realized by the corresponding string. Centers are semantic entities, not syntactic ones.

\(^4\)The speaker does not necessarily take his/her own perspective to describe an event in which s/he is involved.

\(^5\)A discourse entity can simultaneously fulfill multiple roles. The entity is ranked according to the highest ranked role.
Cf1. The fact that the preferred interpretation is the one in which the SUBJECT zero pronoun takes a SUBJECT antecedent is epiphenomenal.

Example (6) demonstrates the effect of speaker’s empathy on the salience of discourse entities.

(6)
U_n:
Hanako wa tosyokan de benkyoositeita.
library in studying-was
"Hanako was studying in the library."
Cb: [HANAKO]
Cf: [HANAKO]

U_{n+1}:
Taro ga Hanako o tetudatte-kureta.
help-gave
"Taro gave Hanako a favor in helping her."
Cb: [HANAKO]
Cf: [HANAKO, TAROO] empathy subj

U_{n+2}:
Tugi no hi 0 0 egani sasotta.
next day SUBJ OBJ movie to invited
"Next day she invited him... one that results from the more highly ranked CONTINUING transition, in which HANAKO is the preferred center (Cp).

In (6), HANAKO is the most highly ranked entity from U_{n+1} realized in U_{n+2}, and therefore must be the Cb. The preferred interpretation will therefore be the she invited him..., one that results from the more highly ranked CONTINUING transition, in which HANAKO is the preferred center (Cp).

The centering algorithm can also be applied successfully to intrasentential anaphora, by treating the subordinate clause as though it were a separate utterance for the purposes of pronoun interpretation. Consider:

(7)
Taro wa Kimi ni 0 0 bengosuru koto o hanasita.
defend comp told
"Taro told Kim that he would defend her"
Cb: [TAROO]
Cb1: [TAROO, KIM] CONTINUING subj/top obj2
Cb2: [HANAKO, KIM] RETAINING subj/top obj2

The CONTINUING interpretation, Taro told Kim that he would defend her, is preferred to the RETAINING interpretation, Taro told Kim that she would defend him.

4 Topic ambiguity

The centering process reduces but does not necessarily eliminate semantic ambiguity in Japanese discourse. Within a loosely defined context, a native speaker’s intuitions sometimes still allow for more than one equally preferred interpretation of an utterance.

4.1 Center Establishment

In the “Introduce” example shown in (8) below, ambiguity arises from the combined facts that the Cb of U_1 is neutral (undefined), and there are more entities on the Cf list of U_1 than there are zero pronouns on U_2.

(8)
U_1:
Lyn-ga Masayo-ni Sharon-o shokkaitsu
SUBJ OBJ OBJ introduced
"Lyn introduced Sharon to Masayo."
Cb: [?]
Cf: [LYN, MASAYO, SHARON] subj obj2 obj

U_2:
0 0 kinitteiru
"Lyn likes Masayo" (Cf1a)
"Lyn likes Sharon" (Cf1b)
"Masayo likes Sharon" (Cf2)
Cb1: [LYN]
Cb2: [MASAYO]
Cf1a: [LYN, MASAYO] subj obj
Cf1b: [LYN, SHARON] subj obj
Cf2: [MASAYO, SHARON] subj obj

All three of these readings of U_2 are equally preferred CONTINUATIONS. To explain this fact, we posit that the Cb of an initial utterance U_n may be treated as a variable, indicated by [?], which can be equated with whatever Cb is assigned to the subsequent utterance U_{n+1}. For example, because there are 2 zeros in U_2 of (8) and there are 3 entities available to fill these positions, constraint 3 implies that SHARON (the lowest ranked entity) can never be the Cb, since it will never be the most highly ranked element of Cf(U_1) realized in U_2. Therefore, whenever LYN is realized, the CONTINUATION interpretation will place LYN in subject position, thus explaining the first two readings of U_2. The third reading is available because no Cb has yet been established for U_1, so that a CONTINUATION does not require the realization of LYN in U_2. Notice that any reading that

---

6Future work will discuss center establishment in more detail, as well as other interactions, e.g., the effect of  wa marking.
assigns SHARON to the subject position or LYN to a non-subject position would produce a RETENTION.

4.2 Zero Topics

Another class of ambiguities can result from the optional assignment of TOPIC to a zero pronoun. We propose a topic assignment rule:

**Zero Topic Assignment**

When no CONTINUATION transition is available, and a zero pronoun in Uₘ represents an entity that was the Cb(Uₘ₋₁) and if no other entity in Uₘ is overtly marked as the TOPIC, that zero may be interpreted as the TOPIC of Uₘ.

This fact, which has been overlooked in previous treatments of zero pronouns in Japanese, explains the interesting contrast between the two discourse segments in examples (9) and (10) below. Assume in (9) and (10) that TAROO and HANAKO have already been under discussion:?

(9)

Uₙ:
Taroo wa koon o sanpo-siteita
SUBJ park walk-around
"Taroo was walking around the park"

Cb₁: TAROO
Cf₁: [TAROO, PARK] (C)
     subj obj

Uₙ₊₁:
Hanako ga 0 yato mituketa
SUBJ finally found
"Hanako finally found (kim)."

Cf₂: [HANAKO, TAROO] (R)
     subj obj

Uₙ₊₂:
0 0 yotei o setumeisita
OBJ schedule explained
He explained the schedule to her. (Cf₁)
"He explained the schedule to her. (Cf₁)"

Cf₂: [HANAKO, TAROO] (S-1)
     subj obj

In (9), there are actually two possible Cf lists in Uₙ₊₁; CF₂, which is the only list possible without topic ambiguity, represents a RETENTION (R) rather than a CONTINUATION (C), thus triggering zero topic assignment. The utterance Uₙ₊₁ actually has the same meaning for both Cf lists. The ambiguity in Uₙ₊₂ is caused by the fact that the hearer simultaneously entertains both of the Cf(Uₙ₊₁). The availability of zero topic assignment means that TAROO can be the Cp even when TAROO is realized as the topic/object. The SHIFT-1 interpretation results from the algorithm’s application to Cf₂ of Uₙ₊₁. We can test to see if topic ambiguity is actually the discourse phenomenon at work here by contrasting (9) with its minimal pair (10), in which overt topic marking in Uₙ₊₁ rules out topic ambiguity.

(10)

Uₙ:
Taroo wa koe o sanpo-siteita
SUBJ park walk-around
"Taroo was walking around the park"

Cb: TAROO
Cf: [TAROO, PARK] subj obj

Uₙ₊₁:
Hanako wa o yato mituketa
TOP/SUBJ finally found
"Hanako finally found (kim)."

Cf: [HANAKO, TAROO] (R)
     top/subj obj

Uₙ₊₂:
0 0 yotei o setumeisita
schedule explained
"She explained the schedule to him."

In (10) the only Cf possible for Uₙ₊₁ is the RETENTION in the parallel utterance in (9). Given that there are 2 zero pronouns in Uₙ₊₂, constraint 3 forces a shift. The Hanako explained ... interpretation is preferred because it is the more highly ranked SHIFT-1 transition. If HANAKO could represent a TOPIC-OBJ there would be another equally ranked SHIFT-1 interpretation. However, HANAKO can not be a zero topic because it was not the Cb of the previous utterance.

5 Discussion

We have demonstrated a computational treatment of the resolution of zero pronouns in Japanese. Kameyama proposed an analysis of Japanese zero pronouns that used centering, but did not distinguish between CONTINUING and RETAINING, and thus required an extra mechanism, i.e. property-sharing[Kam85]. Our examples (5), (6) and (7) show
that property-sharing is an unnecessary stipulation. In addition, there are a number of cases in which property-sharing just doesn’t work. Our “introduce” example (8) illustrates that it is not essential for a zero pronoun to share a grammatical function property with its antecedent. In fact property-sharing would falsely predict that the Masago likes Sharon interpretation of (8) \( U_2 \) is not possible, as well as falsely predicting the ungrammaticality of examples like (11) below.

\[(11)\]
\[U_n: \]
\[
\text{Hanako wa} \quad \text{report o} \quad \text{kaite.} \\
\text{“Hanako wrote a report”}
\]
\[U_{n+1}: \]
\[
0_i \quad \text{Taroo ni} \quad \text{aini-itte.} \\
\text{to see-went}
\]
\[U_{n+2}: \]
\[
\text{Taroo wa} \quad 0_i \quad \text{kibisiku hihamite.} \\
\text{severely criticized}
\]
\[0_i = \text{Hanako [SUB EMPATHY]} \]

Property-sharing requires that in \( U_{n+2} \), \( i \neq \text{HANAKO} \), since the zero carries the properties (SUBJ, EMPATHY) in \( U_{n+1} \), but has the properties (NONSUB, NONEMPATHY) in \( U_{n+2} \). But in fact \( U_{n+2} \) is perfectly acceptable under the intended reading of \text{Taroo severely criticized Hanako.} Nothing special needs to be said about these to get the correct interpretation using the centering algorithm.

We have also proposed a notion of topic ambiguity, which arises from the fact that the grammatical function of unexpressed zero arguments is indeterminate. The application of zero topic assignment also depends on the centering theory distinction between continuing and retaining. In addition, the centering construct of backward-looking center, \( C_b \), gives us a computational way of determining when a zero pronoun may be assigned TOPIC. Topic ambiguity has been ignored in previous analyses, but it explains the availability of interpretations that previous accounts would predict as ungrammatical.

This analysis has implications for the design of language-independent discourse processing modules. We claim that the syntactic factors that affect the ranking of the items on the forward center list, \( C_f \), will vary from language to language. The ordering for Japanese incorporates TOPIC and EMPATHY into the \( C_f \) ranking, which is a single parameter of the centering algorithm. In every other respect, the rules and constraints of the centering framework that the centering algorithm implements remain invariant.

6 Acknowledgements

The authors would like to thank Aravind Joshi, Carl Pollard, and Ellen Prince for their comments and support. This paper has also benefited from suggestions by Megan Moser, Peter Selis, Enric Vallduvi, Bonnie Webber and Steve Whittaker. This research was partially funded by ARO grants DAAG29-84-K-0061 and DAAL03-89-C0031PRI, DARPA grant N00014-85-K0018, and NSF grant MCS-82-19196 at the University of Pennsylvania, and by Hewlett-Packard Laboratories.

References


Study of Language and Information, Stanford, CA, 1985.


